

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 24.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Italien
- > Période de l'année : Enseignement quatrième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V4ITRDP

Présentation

Thème : Il s'agit d'un cours de traduction du français vers l'italien de textes littéraires des XIX^e et XX^e siècles (Balzac, Stendhal, Gide, Proust, Sartre, Saint-Exupéry, Duras, Sallenave, etc.). Les travaux effectués en classe permettront d'une part l'approfondissement des connaissances linguistiques et grammaticales et d'autre part l'amorce d'une réflexion sur la pratique de la traduction.

Version : Traduction de textes italiens divers

Évaluation

- Contrôle continu : un devoir maison et un devoir sur table
- Contrôle dérogatoire : Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)
- Contrôle de seconde chance: Examen oral (15/20 minutes) avec préparation (15 minutes)

Compétences visées

Compétences disciplinaires en traduction

Bibliographie

- François Livi, *Manuel de thème italien*, Paris, Ellipses, 2010
- Serge Milan, *Manuel de version italienne*, Paris, Ellipses, 2000
- Marina Marietti, *Pratique de la grammaire italienne*, Paris, Colin, 2005
- Bernard Chevalier, *La version italienne par l'exemple*, Paris, Ellipses, 2007

Ressources pédagogiques

Dictionnaires monolingue d'italien et de français